FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40715
Nombre	Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2024 - 2025

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	12 - Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Las niñas y los niños son como esponjas que absorben el lenguaje, lo cual implica una responsabilidad especial para las personas que traducen los textos que leen. Durante su lectura, las niñas y los niños asimilan las palabras tal como se les ofrecen. En la infancia, el texto queda grabado en la mente junto con las ilustraciones tal como se les ha dado. Solo podrán defenderse de un texto mal escrito cuando, en la etapa de la preadolescencia, alrededor de los doce años, comiencen a desarrollar su espíritu crítico.

La asignatura pretende ofrecer un marco sintético y variado de las obras francesas dirigidas a jóvenes y a niñas y niños para su correcta traducción al español. La selección de los textos combina criterios históricos y culturales con la variedad formal y temática de este corpus. Se proporcionarán elementos de análisis e interpretación del texto narrativo para el público infantil y juvenil, asegurando la adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés obras narrativas dirigidas a este tipo de lectores y lectoras.

Además, se tendrá en cuenta el Objetivo de Desarrollo Sostenible número 4 de la ONU, que promueve una educación de calidad, inclusiva y equitativa para todos. Esto garantizará que las traducciones respeten los valores de inclusión y diversidad, ofreciendo modelos positivos para las niñas y los niños.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

• **Capacidad para traducir textos de especialidad con un alto nivel de complejidad.** Desarrollar la competencia para manejar las sutilezas y los desafíos lingüísticos presentes en textos especializados, asegurando una traducción precisa y coherente.

• **Conocimiento del mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para públicos infantiles y juveniles.** Familiarizarse con las tendencias, demandas y requisitos del mercado, así como con las normas y estándares de calidad aplicables a este tipo de traducciones.

• **Capacidad para documentarse para resolver problemas de traducción en las obras narrativas dirigidas a niñas, niños y jóvenes.** Aprender a utilizar fuentes de documentación diversas y fiables, incluyendo bases de datos, glosarios y recursos en línea, para garantizar soluciones de traducción adecuadas y contextualizadas.

• **Habilidad para resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a niñas, niños y jóvenes.** Desarrollar estrategias para abordar problemas comunes como la localización cultural, la adaptación lingüística y la preservación del sentido y estilo original del texto.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Historia y Evolución de la Traducción Narrativa Infantil y Juvenil

Explorar los orígenes y la evolución de la traducción de textos narrativos para niñas, niños y jóvenes, analizando cómo han cambiado las prácticas y enfoques a lo largo del tiempo.

2. Motores de Traducción automàtica: finalidad y ética.

1. Calidad de las traducciones: Si bien los motores de traducción automática han mejorado significativamente en los últimos años, todavía pueden cometer errores y producir traducciones inexactas o confusas. Es fundamental tener en cuenta estas limitaciones y no depender únicamente de las traducciones automáticas en situaciones donde la precisión sea crucial.
2. Privacidad de los datos

3. Sensibilidad cultural y contextual: Los motores de traducción automática no siempre capturan el contexto y las sutilezas culturales de los idiomas. Las traducciones literales pueden no reflejar el significado o las intenciones originales del texto. Siempre es recomendable revisar y corregir las traducciones automáticas cuando sea necesario, especialmente para textos sensibles o profesionales.

3. Traducción de textos infantiles y juveniles: características propias de este tipo de textos

La traducción de textos infantiles y juveniles es una tarea delicada y significativa que requiere atención especial debido a las características y necesidades específicas de su público objetivo.
La traducción de textos infantiles y juveniles requiere sensibilidad hacia las necesidades y características de su público objetivo, y un enfoque cuidadoso para adaptar el contenido y el lenguaje de manera apropiada. Es una labor gratificante que permite llevar historias, conocimientos y experiencias a niños y jóvenes de diferentes culturas y lugares del mundo.

4. Análisis Crítico de Traducciones existentes en la literatura Infantil y juvenil

Realizar un análisis detallado de traducciones existentes de textos infantiles y juveniles, identificando aciertos y errores para comprender mejor las buenas prácticas de la traducción.

5. Proyecto de traducción: Traducción, búsqueda de terminología, edición, revisión. Trabajo en equipo.

La comunicación y la gestión eficaz del proyecto son fundamentales en esta modalidad de traducción colaborativa. Los plazos, las consultas, las revisiones y cualquier otro aspecto relacionado con el proyecto se deben coordinar y comunicar de manera clara y eficiente entre todos los participantes.

Un proyecto de traducción con varias personas implicadas implica una distribución de tareas y una colaboración estrecha entre traductores, coordinadores y revisores para garantizar una traducción de calidad que cumpla con los requisitos específicos del proyecto.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	20,00	100
Prácticas en aula	8,00	100
Elaboración de trabajos individuales	15,00	0
Estudio y trabajo autónomo	50,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	7,00	0
TOTAL	**100,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

- **Estudio de Casos y Traducción de Textos:**
  - **Selección de Casos Reales:** Se utilizarán ejemplos de casos reales de traducción de textos narrativos infantiles y juveniles para ilustrar los diferentes ejes de estudio de la asignatura. Estos casos se seleccionarán por su relevancia y complejidad, ofreciendo una visión completa de los desafíos que se pueden encontrar en la práctica profesional.
  - **Análisis Detallado:** Se realizará un análisis detallado de cada caso, desglosando las decisiones de traducción y discutiendo las diferentes opciones posibles. Se fomentará la participación activa del alumnado en estas discusiones para desarrollar su pensamiento crítico y capacidad de análisis.

- **Trabajo Autónomo:**
  - **Proyectos Individuales:** El alumnado tendrá la oportunidad de trabajar en proyectos de traducción individuales, donde deberá seleccionar, traducir y justificar sus elecciones de traducción. Esto favorecerá el aprendizaje autónomo y la autogestión del conocimiento.
  - **Autoevaluación:** Se proporcionarán guías de autoevaluación para que el alumnado pueda reflexionar sobre su propio trabajo e identificar áreas de mejora.

- **Aprendizaje Autoinstructivo y Resolución de Problemas:**
  - **Materiales Didácticos:** Se facilitarán materiales didácticos, como guías de traducción, glosarios temáticos y recursos en línea, que permitirán al alumnado aprender de manera autónoma y profundizar en los temas de interés.
  - **Técnicas de Resolución de Problemas:** Se enseñarán técnicas específicas para la resolución de problemas habituales en la traducción de textos narrativos infantiles y juveniles. El alumnado tendrá la oportunidad de poner en práctica estas técnicas en ejercicios y proyectos reales.

- **Trabajo en Equipo:**
  - **Proyectos Colaborativos:** Se realizarán proyectos de traducción en grupo, donde el alumnado deberá colaborar para completar una traducción conjunta. Esto fomentará las habilidades de trabajo en equipo y la comunicación efectiva.
  - **Feedback y Revisión Cruzada:** Se promoverá la revisión cruzada de las traducciones entre los estudiantes, permitiendo que cada persona reciba feedback constructivo de sus compañeros y mejore su trabajo basándose en estas aportaciones.

- **Integración de los ODS (Objetivos de Desarrollo Sostenible):**
  - **ODS en la Traducción:** Se prestará especial atención a los Objetivos de Desarrollo Sostenible, especialmente al ODS 4 (Educación de Calidad) y al ODS 10 (Reducción de las Desigualdades). Se analizará cómo las traducciones pueden contribuir a una educación inclusiva y de calidad, y cómo pueden ayudar a reducir las desigualdades culturales y lingüísticas.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de las siguientes partes:

1) Asistencia y trabajos de clase: **20%**

Los y las estudiantes registrarán la asistencia a las clases en el Aula Virtual. Se corregirán las traducciones en clase por lo que la participación es necesaria.

2) Proyecto de traducción: Se traducirán textos francófonos para jóvenes y niños. Para ello se formarán diferentes grupos en los que cada estudiante tendrá un rol diferente dentro del proceso traductológico **60%**

3) Se realizarán dos trabajos evaluables de evaluación continua. **20%**

Observaciones:

1) Es obligatoria la asistencia al **80%** de las clases.

2) Cada estudiante preparará para la clase la traducción de los fragmentos asignados.

3) Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible obtener en cada ejercicio al menos una calificación de 5/10 y presentarlos todos.

4) El plagio en cualquier ejercicio supondrá la calificación de 0. SUSPENSO para toda la asignatura.

5) La entrega fuera de plazo del trabajo supondrá la calificación de 0 SUSPENSO para toda la asignatura.

Segunda convocatoria:

1) Los ejercicios serán los mismos que en primera convocatoria. Ambos son recuperables.

2) La asistencia y participación en clase no es recuperable en 2º convocatoria.

3) Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda.

REFERENCIAS

Básicas

- Nières-Chevrel, Isabelle, Introduction à la littérature de jeunesse, Ed. Didier-jeunesse, Collection Passeurs dhistoires, Paris, 2009
- Oittinen, Rütta (Traducción de Isabel Pascua Feble y Gisela Marcelo Wirnitzer), Traducir para niños, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2005

- Thouvenin, Catherine (Coordination éditoriale), Traduire les livres pour la jeunesse. Enjeux et spécificités, Hachette, BnF- La joie par les livres, 2008
- Traducción Automática: conceptos clave, proceso de evaluación y técnicas de posedición. Mª del Mar Sánchez Ramos y Celia Rico Pérez. Ed. Comares. Granada, 2020.

Complementarias

- LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA. ALESSANDRO GHIGNOLI (AUTOR) , MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ (AUTORA). Comares. Granada, 2019
- Las profesoras proporcionarán bibliografía complementaria durante el curso
- LA LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN. ELENA ABÓS ÁL VAREZ-BU1ZA: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/39_abos.pdf
- En torna a la literatura infantil. Juan Cervera (1989). CAUCE.Revista de filología y su didàctica: https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/21795/file_1.pdf?sequence=1